



EUSKALDUN NEWSLETTER

Vážení čtenáři a příznivci nakladatelství Euskaldun.

Můžeme s čistým svědomím říci, že náš třetí svazek, antologii **V zahradě Ramonově**, jsme do světa vypravili vcelku obstojně. O hned třech večerech, během kterých jsme tuto knihu představili, vás podrobněji spraví Martin Holý ve svém pravidelném přehledu. Na úvod chceme jen zmínit velké poděkování všem, kdo jste - ať už v Brně, Praze nebo Plzni - dorazili.

A zatímco si užíváme každé reakce, která se k nám na antologii katalánských povídek dostává, naše myšlenky už se překlápí do dnů budoucích. Velmi konkrétní podobu již dostávají naše vydavatelské úmysly na následující kalendářní rok.

Už několikrát jsme naznačili, že další ediční řada, kterou v Euskaldunu otevřeme, bude dánská. To platí. Také platí to, že na příští rok chystáme pokračování edice **Catalanae**. Již v lednu prozradíme, o jaké konkrétní knihy půjde, kdo jsou jejich autoři a do jakého kabátu tyto knihy v Euskaldunu oblečeme.

VIZE SPOLKU EUSKALDUN

Od momentu, kdy jsme vydali naši první knihu - což budiž klidně oficiálním počátkem fungování nakladatelství Euskaldun - uplynou v únoru již tři roky. Za tu dobu jsme se od možná trochu vágní představy propracovali ke konkrétní formulaci toho, na jakých hodnotách náš spolek stojí, jakým způsobem chceme tyto hodnoty naplňovat, co přímo to znamená pro naše fungování a jakým určitým věcem se věnujeme a budeme dále věnovat.

Aby nezůstalo jen u slov, spojili jsme se s našim kamarádem **Standou Kohoutem**, na jehož fotografie z ulic Prahy a dalších evropských měst se nemůžeme vynadívat, aby nám některé ze svých snímků zapůjčil. Vznikla tak brožura **Vize** - se Standovými fotografiemi a v grafickém podání naší dvorní dizajnerky Ester Groesl - kterou, ještě než ji budeme mít k dispozici za drobný peníz na e-shopu nebo na stánku během různých festivalů, můžete již nyní najít na **našem webu**.



Foto: Euskaldun galerie

Reporty z akcí

Ted' již dáme prostor Martinovi Holému, aby nás správil o veškerém společenském dění, jehož byl Euskaldun v posledních dvou měsících účasten.

EZAGUTU MAĎARSKO V UNIVERZITNÍ KAVÁRNĚ DRUŽBA

24. listopadu

Letošní první a zároveň poslední večer Ezagutu byl zasvěcen literatuře maďarské, tak blízké a přece tak vzdálené. Ač maďarština - alespoň zatím - nepatří mezi jazyky, na které cílí naše vydavatelské snahy, nemění to nic na faktu, že její dosah je v českém literárním prostoru dosti marginální. Dodává to tedy oprávnění Euskaldunu, aby se o maďarštinu zajímal jiným způsobem.

V hlavní roli byla skvělá hungaristka Marta Pató, která představila svůj fenomenální překlad knihy **Třetí most**. O tom, že se jedná o mimořádné dílo, svědčí i fakt, že za něj dostala cenu Magnesia Litera. Příjemné bylo, že na Martino vystoupení reagovali i zvědaví milovníci literatury. Její hlas nám v prostoru kavárny Družba vykreslil reálie Szegedu a chvílemi se zdálo, že ve vzduchu je cítit vůně kvetoucí pusty.

Za vzornou reprezentaci nakladatelství je třeba též ocenit redakční kolegyni Ester, která plnohodnotně nahradila vedoucí pracovníky a vrhla do literárního večera veškeré síly.

KŘEST ANTOLOGIE V BRNĚ NA SKLENĚNÉ LOUCE 12. listopadu

Z naší nové knihy se ještě kouřilo, jak byla čerstvá a Euskaldun ji již vzal na vandr. Nejdřív jsme se zastavili v osadě kousek před Vídní, zvoucí se Brno. Sídílí tam totiž naše oblíbená karavensáj zaslíbená literatury, Skleněná louka. Před ostatními místy dostalo Brno přednost, neboť kniha nese v sobě jeho genetický kód. Oba

překladaťelé Vítek Groesl a Jiří Pešek jsou spojeni se zdejší Masarykovou univerzitou, která se tak stává doupětem zarytých katalánistů. Hoši představili své překlady i autory, jejichž jména tímto, doufejme, přestanou být českým čtenářům jen zřídka povědomá.

Navazování vztahů s domorodými milovníky poesie přivedlo některé členy redakce do radostného vytržení, ze kterého se ještě dlouho vzpamatovávali. Hodonínský Cvrček cvrlikal jim útroby dokonce i cestou domů.



Foto: Euskaldun galerie

PRAŽSKÝ KŘEST RAMONA V BOŽSKÉ LAHVICI 25. listopadu

Pro pražské uvedení naší nové knihy jsme si nemohli vybrat lepší místo. Kde jinde by se mohl setkat Ramon Llull s Golemem než na pražském Josefově? Knihkupectví Božská Lahvice bylo příjemné po všech stránkách. Dámy, které se o nás staraly, byly erudované jak v literární oblasti, tak na poli gastronomickém.

Večer proběhl v podobné režii, jako předchozí křest v moravské metropoli na břehu řeky Svratky. Jirka Pešek a Víta Groesl se o povídky podělili, jako bratři. Protože byl mezi hosty přítomen i náš andorrský hrdina, Miguel de Brabec, došlo v Božské lahvici k pozoruhodné koncentraci překladatelů z katalánštiny na metr čtvereční. Tato okolnost udala směr debatě, která se protáhla až do zavírací hodiny. Komu by se chtělo z prostoru prosvětleného katalánskou literaturou do nevlídné mrazivé noci?



Zdroj: galerie Euskaldun

KŘEST RAMONOVY ZAHRADY V KAVÁRNĚ DRUŽBA 28. listopadu

Ramone, koukej mazat konečně domů! Po cestách klikatých, od řeky k řekám a přes rozvodí dvou moří dospěl konečně Ramon do domovské Plzně. Dle účasti lze soudit, že se na něj Plzeňané již těšili. Tentokrát v naší sestavě absentoval Jirka Pešek, takže mu píšeme nepřítomen. Museli jsme poupravit formát večera, ale provedli jsme to, nebojím se pochválit, více než zdařile.

Ukázky z povídek přečetl za pány překladatele svým sametovým barytonem Miloš Pavlata. Jeho verbální projev si nezadal s profesionály, a kdyby si toho všimli v Českém rozhlasu o dva týdny dřív, mohl číst povídky na Vltavě on. Zájem o naši knihu nás přivedl do takového vytržení, že jsme s jejím prodejem nedokázali ustát ani po přesunu do klubu U Psa a prodloužili jej až na nejzažší možnou dobu. Děkujeme tedy všem, kdo nás přišli podpořit a těšíme na setkání během následujících akcí. Milí přátelé, nemějte strach. Váš nakladatel nikdy nespí.

BOOKFEST V PLZNI

7. - 8. prosince

Tradiční adventní intermezzo na domácím hřišti bylo poměrně fyzicky náročné. Euskaldun musel rozdělit své síly, aby dostal předvánočním povinnostem, a tak jsme se na stánku střídali, jako apoštolové na orloji. Jako vždy nás nejvíc inspirovaly debaty o literatuře, které se na nás valily ze všech stran. Když člověk sdílí stánek s Jiřím Dědečkem a poslouchá vyprávění o pitkách s Hrabalem a Lustigem, hned dostane chuť něco napsat.

Sobotní večer v baru Al Capone také neměl chybu. Kromě představení Euskaldunu a přečtení ukázky z Hostiny Uroborovy došlo i na prezentaci mladých objevů Pepánka Straky s nevšední poezií. Například Alexandra Brocková nás přesvědčila, že lemur ve zdi je srovnatelný s kůrovcem. Během představení nakladatelství Adolescent došlo ke konfrontaci se světem vzývajícím temné bůžky. Drobný incident se pokusil vyvolat opilý štamgast, který se cítil být povinován nám sdělit, že s lidmi naší sorty nechce tento svět sdílet. V přítomných to probudilo o to intenzivnější kreativitu, což odnesl barový betlém. Hlouposti lze totiž poměrně snadno čelit smíchem!



Zdroj: galerie Mártého

KNIHEX V PRAZE

14. - 15. prosince

Báječná atmosféra Knihexu naši redakci doslova pohltila. Na sdíleném stánku s nakladatelstvím **Meridione** jsme společně vytvořili středomořský záliv pohody, kde se naše Katalánsko snoubilo s jejich Sicílií.

Ranní představení Euskaldunu přitáhlo davy posluchačů. Napočítali jsme jich rovných osm, což se rovná celé dospělé populaci podbrdské obce **Planiny!** Naše další výsledky však již byly nepoměrně lepší. Podařilo se navázat slibný kontakt s nakladatelstvím Karolinum, které vydalo úžasnou **antologii soudobé lotyšské literatury**. Rádi bychom čerpali do budoucnosti i z těchto pobaltských zdrojů. Chvilí na to se jakoby nějakým kouzlem objevila u našeho stánku paní Kociánová, famózní překladatelka z lítevštiny.

Poněkud guerillovým způsobem se nám podařilo dobýt brány zakletého ostrova. Nyní tedy naše knihy najdou Pražané i přespolní v nevšedním **knihkupectví Ostrov** v Ostrovní ulici. K našemu dobrému rozpoložení přispěly i na nás nezvykle vysoká čísla prodejů.

Jediným stínem na tváři Knihexu tak zůstal jen koutek s občerstvením. V tom ranním pivě chyběla snad jen Moucha.

Co se událo?

Během podzimních měsíců jsme se také rozhlíželi kolem sebe a zjišťovali, co zajímavého se událo v prostředí literárního překladu a jazykové pestrosti. Zde to, dle našeho soudu, nejzajímavější:

Podcast Krotitelé slov končí...nebo ne?

Skvělý podcast Jitky Hanušové o překladatelích a jejich práci **Krotitelé slov** by jistě neměl ujít vaší pozornosti. Obzvláště teď, když je jeho další osud nejistý. Dosud byl vydáván v rámci Hostcastu časopisu Host, tato spolupráce však začátkem nového roku skončí. Paní Hanušová se však nechce tohoto skvělého projektu vzdát, a zvažuje možnosti dalšího pokračování. Proto prosíme, abyste sledovali její **facebookovou stránku** a vyjádřili jí podporu, Krotitelů by byla velká škoda!

Obec překladatelů si volila nový výbor

Kdo byl do něj zvolen se dozvíte na [webu OP](#). Všem zvoleným gratulujeme a přeje mnoho úspěchů v záslužné práci.

Mapa pro překladatele

Map je na světě spousta a každá z nich dokáže upoutat naši pozornost na drahně dlouhou chvíli. Některé mapy však mezi nimi - i z pohledu našeho zaměření - vynikají. Zde je nejnovější z nich, a to [mapa překladatelských rezidencí](#).

NOTICKA NA KONEC

Ani tentokrát si na závěr našeho listu neodpustíme přihrát vlastní polívčičku. V Andorském knížectví se v listopadu během slavnostního galavečeru rozdávala [ocenění Institutu Ramona Llulle](#) za nejlepší katalnistické počiny na mezinárodním poli. Jako nejlepší překlad z katalánského jazyka vydaný v loňském roce byl vybrán ten český, a to převod románu Canto jo i la muntanya balla - tedy [Zpívám já a hora tančí](#) - v podání Michala Brabce.

Michalovi gratulujeme! A upřímně dodejme, že nás hřeje fakt, že se mezi strnými andorrskými vrcholky jednoho večera debatovalo také o tom, co je jakési nakladatelství Euskaldun z Čech vlastně zač.



Foto: Alice Brazziti (Institut Ramon Llull)

Drazí čtenáři, poklidné a po boku nejbližších (lidí a knih) strávené vánoční svátky vám přeje

váš Euskaldun.



www.euskaldun.cz

[Chcete-li se odhlásit z odebrání newsletterů, prosím, klikněte na tento odkaz.](#)
Pokud vám newsletter přišel do nevyžádané pošty, označte jej, prosím, jako poštu vyžádanou. Příště už by vám měl dorazit do správné schránky.